

LESSON NOTES

Video Culture Class: Japanese Holidays #17 Autumnal Equinox Day and Higan

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences

17

KANJI

1. 「秋分の日」は、その漢字が示すように「秋」の「分かれ目」の日です。つまり、この日を境に暦（こよみ）の上では夏から秋へと季節が変わるのです。毎年9月23日ごろが秋分の日に当たります。昔から、秋に行われていた宮中（きゅうちゅう）行事である「皇霊祭（こうれいさい）」が元になり、「祖先（そせん）を敬い（うやまい）、亡くなった人々をしのぶ日」として、国民の祝日になりました。
2. では、「皇霊祭（こうれいさい）」とはどんなことをするのでしょうか。
3. 正解はこのビデオの最後に紹介します。
4. 秋分の日の前を「お彼岸」と言います。お彼岸には、人々はお墓参りに行き、線香をあげたり花や米などを供（そな）えたりして祖先を供養（くよう）します。さて、昔から死んだ後に行くと言われる「あの世」は、西の方角にあると信じられていました。また、秋分の日は、天文学的には太陽が真東（まひがし）から昇り、真西に沈む日です。ですから、人々は沈んでいく太陽のもとにいる先祖を思い出し、感謝の気持ちを抱いたのが始まりだと言われています。
5. 秋分の日は、別名、「彼岸の中日（ちゅうにち）」といわれ、秋分の日のお休みを利用して、多くの人がお墓参りに行きます。お墓参りでは、一般的に、まず最初に、お墓の掃除をしてきれいにします。それから、花やお供え物とともに、火をつけた線香を供えます。そして、一人ひとり、墓石に水をかけて、手を合わせてお参りをします。彼岸渋滞というような言葉があるほど、道路が渋滞する時期でもあります。
6. お彼岸の供え物と言えは、「おはぎ」。これは、米を炊いて、その米粒が少し潰れるくらいまでついて丸め、餡子で包んだ和菓子です。お彼岸の頃に咲く花として有名な「萩」にちなんで、この名前が付けられました。家庭で手作りする場合がありますが、スーパーなどでも売られています。お墓や仏壇に供えた後、あるいは供えなくても、お彼岸になるとおはぎを食べる習慣があります。

CONT'D OVER

7. 皆さんは、「暑さ寒さも彼岸まで」という慣用句を知っていますか。これは、「夏の暑さも冬の寒さも、秋と春、それぞれのお彼岸を過ぎればしのぎやすくなる」という意味です。
8. 気づきましたか。春にもお彼岸があるのです。詳しくは、春分の日ビデオを見てください。
9. さて、ここでクイズの答えです。
10. 「皇霊祭（こうれいさい）」とは、「歴代の天皇や皇后など皇族の霊を祭る儀式を行なう」行事です。最初は、皇族の先祖を供養する日だったのが、次第に、国民全ての祖先の供養をする日となり、秋分の日の休日を利用してお墓参りに行くようになりました。

ENGLISH

1. Autumnal Equinox Day, as its name suggests, is the turning point of autumn. That is to say, this is the day the calendar says is when the season changes from summer into fall. Autumnal Equinox Day occurs around September 23rd each year. It started out as the Kōrei Festival, which was a royal court event held in the fall, and became a national holiday that aims to commemorate those who have died, and to worship ancestors.
2. So then, what takes place at the Kōrei Festival?
3. You'll find out later.
4. The period before and after Autumnal Equinox Day is known as equinoctial week. During equinoctial week people visit the graves of their ancestors, and offer incense, flowers, and rice, and hold a memorial service. Since ancient times, people have believed that the other world the deceased go to is in the direction of the west. Also, Autumnal Equinox Day is the day in astronomical terms that the sun rises in the true east, and sets in the true west. It's said that the equinoctial week started with people remembering their ancestors in the west where the sun sets, and having feelings of gratitude.

CONT'D OVER

5. Autumnal Equinox Day is also known as the middle of the equinoctial week in Japan. Many people use this holiday to visit grave sites. When visiting the grave site, the first thing people usually do is clean the grave. Then offerings such as flowers are laid down, and incense sticks are lit. At this point, each person pours some water over the tombstone, and with their hands together, performs a bow. There is also the phrase "equinoctial congestion" which came about because equinoctial week is a time when the streets are jam-packed.
6. One of the most common offerings is ohagi. This is a Japanese sweet in which cooked rice grains are crushed slightly and then covered with bean paste. Its name comes from the Hagi flower (Japanese clover) which blooms around the time of equinoctial week. Some people make their own, whereas others buy them at places such as supermarkets. It is customary for people to eat ohagi regardless of whether or not they offer them at the grave or family altar.
7. Do you know the idiom "No heat or cold lasts over the equinox?" It means that the cold of winter and heat of summer last until the equinoctial week, when the weather becomes more bearable. Have you noticed that? There is also an equinoctial week in spring. To find out more, please watch the video for Spring Equinox Day.
8. Now it's time for the answer to our quiz...
9. The Kōrei Festival is a ceremony held to honor the spirits of the royal family such as the Emperors and Empresses of the past. At first it was a memorial service held to honor the ancestors of the royal family, but gradually it came to be a day to remember all ancestors. This led to the tradition of people using the Autumnal Equinox Day holiday to visit grave sites.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
皇族	こうぞく	kōzoku	imperial family
しのぐ	しのぐ	shinogu	weather out
秋分の日	しゅうぶんのひ	Shūbun no Hi	Autumnal Equinox Day

線香	せんこう	senkō	incense stick
供え物	そなえもの	sonae mono	offering
暦	こよみ	koyomi	calendar
皇霊祭	こうれいさい	Kōreisai	equinoctial ceremony held by the emperor at the shrine of imperial ancestors
渋滞	じゅうたい	jūtai	traffic jam
彼岸	ひがん	higan	higan
お墓参り	おはかまいり	o-haka mairi	to visit a grave
おはぎ	おはぎ	ohagi	ohagi
つく	つく	tsuku	pound
偲ぶ	しのぶ	shinobu	remember
祖先	そせん	sosen	ancestor
萩	はぎ	hagi	lespedeza
仏壇	ぶつだん	butsudan	a family Buddhist altar
慣用句	かんようく	kan'yōku	idiom, common expression

SAMPLE SENTENCES

仏壇は、古くから日本の家庭において中心的な存在でした。

Butsudan wa, furukukara nihon no katei ni oite chūshintekina sonzai deshita.

The family Buddhist altar is traditionally an essential and spiritual center of a Japanese family.

日本語には体を使った慣用句がたくさんある。

Nihongo ni wa karada o tsukatta kan'yōku ga takusan aru.

The Japanese language has many idioms which use body parts.